

Termraad Academy

Terminologische scripties en stages aan overheidsinstellingen

Infosessie 2020
Joost Buyschaert

Wat is Termraad Academy

- ▶ Samenwerkingsverband tussen overheidsvertaaldiensten (vooral EU/DGT en EU/Raad) en vertaalopleidingen in BE en NL.
- ▶ Doelstelling: verzamelen, analyseren en ontsluiten van domeinspecifieke terminologie.
- ▶ Hoe: via scripties en stages.

Werken mee:

▶ Vlaanderen(5)

Universiteit Antwerpen
KU Leuven Antwerpen
KU Leuven Brussel
Universiteit Gent
Vrije Universiteit Brussel

▶ Nederland (3)

Vertaalacademie Maastricht / Zuyd Hogeschool
Universiteit Utrecht
Universiteit Leiden

▶ Overheidsdiensten

Raad van de Europese Unie, NL vertaalafdeling (Brussel)
DGT van de Europese Commissie, NL vertaalafdeling (Evere [of Luxemburg])
Instituut voor de Nederlandse Taal (Leiden)
Belangstelling in het verleden: CdT (Luxemburg), Benelux Unie (Brussel)


Keuze:

- ▶ Stage en/of scriptie
- ▶ Combinatie van beide is uiteraard de meest interessante ervaring.

Terminologische scripties

- ▶ Terminografisch of algemener
- ▶ Belang van de onderzoeksvraag & academische onderbouwing
- ▶ Begeleiding zowel vanuit de universiteit (promotor) als vanuit de overheidsinstelling (contactpersoon).

Scriptietypes

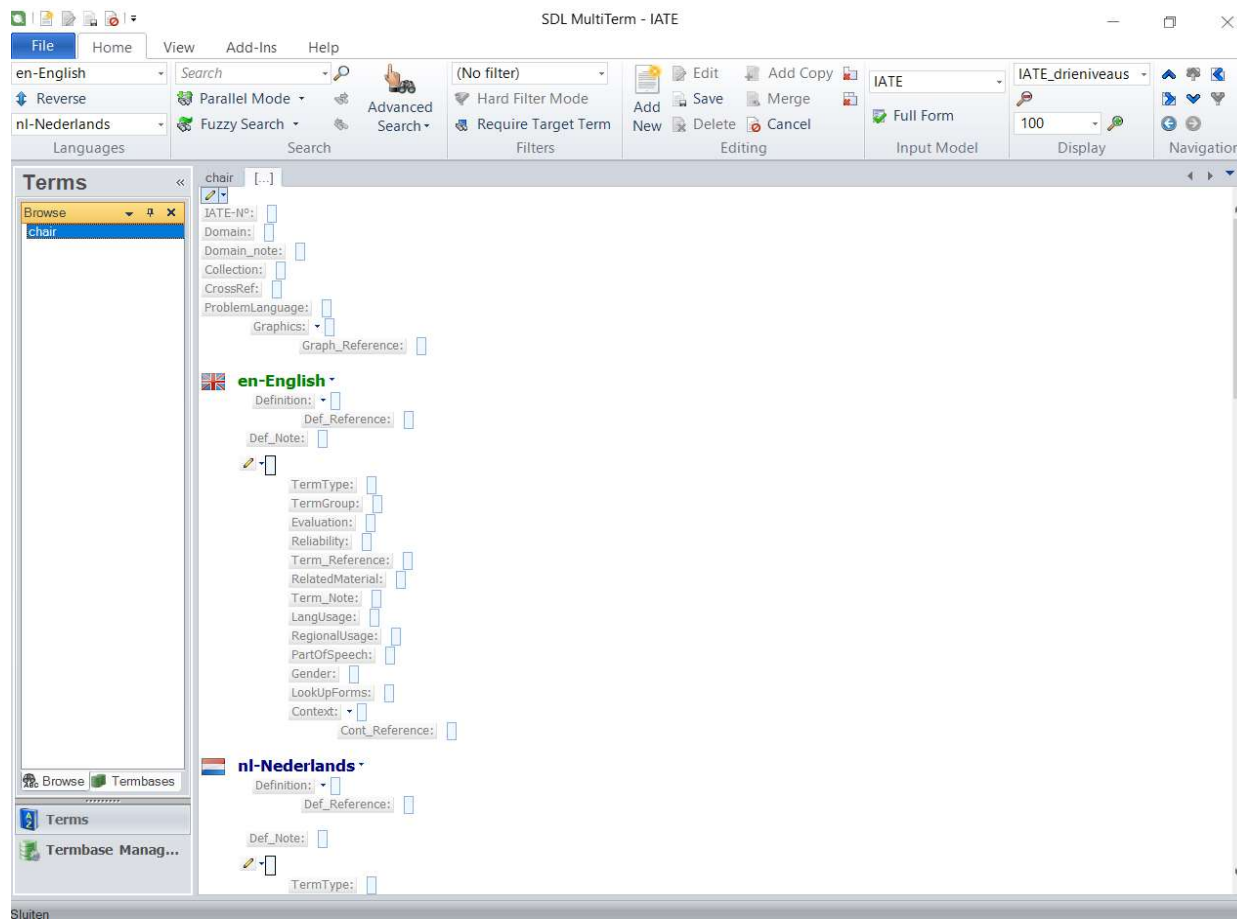
- ▶ Scripties die rechtstreeks een aantal concepten behandelen rond een thema aangereikt door de Raad / DGT
 - grondige bespreking
 - aanmaak van fiches met dezelfde velden als in IATE 
- ▶ Scripties rond een algemener terminologisch probleem

Fiches IATE: gebruik van Word-sjablonen

- ▶ Invulformulieren (met instructies in de marge)
- ▶ Zoveel mogelijk aangepast aan “IATE 2”
- ▶ Kleurencodes om wijzigingen / aanvullingen te signaleren

<Language>	en
<Definition>	operating phase defined by the time during which the engine is operated in the climb operating mode
<Def_Reference>	'International Civil Aviation Vocabulary'. (CD-ROM). International Civil Aviation Organization. 2nd edition. Montreal: ICAO, 2002.
<Def_Note>	This flight phase starts after take-off, when the aircraft reaches 1 000ft or 1 500ft altitude, and ends when the aircraft levels off at the cruising level; or flight phase during the flight when the aircraft gains height Reference: AP4ATCO - Factors Affecting Aircraft Performance During Takeoff and Climb. In <i>Website Skybrary.aero</i> , http://www.skybrary.aero/index.php/AP4ATCO_-_Factors_Affecting_Aircraft_Performance_During_Takeoff_and_Climb [19.7.2016]

Fiches IATE: Multiterm-alternatief



Fiches: rechtstreeks in IATE

(optioneel tijdens de stage)



The screenshot displays the IATE web interface for creating a new entry. The interface is divided into three main sections: 'Quick mode', 'Full mode', and 'Preview'. The 'Full mode' section is currently active and contains the following fields and options:

- Source language:** A list of language codes (bg, cs, da, de, el, en, es, et, fi, fr, ga, hr, hu, it, lt, lv, mt, nl, pl, pt, ro, sk, sl, sv, la, mul) and a search icon.
- Target language:** A list of language codes (bg, cs, da, de, el, en, es, et, fi, fr, ga, hr, hu, it, lt, lv, mt, nl, pl, pt, ro, sk, sl, sv, la, mul) and a search icon.
- Term:** A text input field.
- Term reference:** A text input field.
- Term type:** A dropdown menu with 'term' selected.
- Reliability:** A dropdown menu with 'Not specified' selected.
- Evaluation:** A dropdown menu with 'Not specified' selected.
- Part of speech:** A dropdown menu with 'Not specified' selected.
- Gender:** A dropdown menu with 'Not specified' selected.
- Number:** A dropdown menu with 'Not specified' selected.
- Note:** A text input field.
- Context:** A text input field.
- Language usage:** A text input field.
- Regional usage:** A text input field.
- Management:** A text input field.
- Term Collection:** A dropdown menu with 'Not specified' selected.
- Institution/Body:** A dropdown menu with 'Not specified' selected.
- Not pre-iate:** A checkbox that is checked.
- Not protected:** A checkbox that is unchecked.

At the bottom of the interface, there is a footer with the following text: "Of EurTerm | Download IATE | Release note | IATE leaflet | Legal notice | Contact | Last build date : 25/10/2017 at 13:38:9 version 1.0.7-SNAPSHOT | SWITCH STYLE".

Scripties: bijzondere aandachtspunten

Nota: alle scripties behandelen het Nederlands; brontaal is (zo goed als altijd) Engels; sommige scripties betrekken ook een derde taal.

► Domeinverlies

Heeft het Nederlands een “tekort” aan termen voor het domein; wordt vaak de Engelse term gebruikt in het Nederlands?

(+zelfde vraag voor een eventuele derde taal)

► Nederlands-Nederlands *versus* Belgisch-Nederlands *versus* “EU Nederlands”

Klassiek voorbeeld: belangenverstrengeling (NL-NL + EU) - belangenvermenging (NL-BE) - belangenconflict (EU, ook NL en BE)

► Diachronische termvariatie

Is er een evolutie in het gebruik van bepaalde termen?

Scripties: voorbeelden van behandelde thema's

Met termenfiches		Zonder termenfiches
- erfgoedterminologie	1	EU- en andere visa, reis- en verblijfsvergunningen in de Schengenzone. Een terminologisch onderzoek
- afvalterminologie	1	
- getijdenenergie	1	
- geothermische energie	1	
- grensoverschrijdende portabiliteit	1	Onderzoek naar het tolken van neologismen: analyse en reflectie. Casus: EU-persconferenties met simultaanvertolking
- asiel en migratie	1	Van Europa naar bij ons: een analyse van de invloed van Europese richtlijnen op de gebruikte terminologie in de Nederlandse en Belgische wetgeving binnen het domein van asiel en migratie.
- cybercrime	2	
- intellectuele eigendom	2	Transpositie van EU-wetteksten naar Nederlandse wetgeving. Een terminologische hel? Case study: Terminologie in EU-teksten inzake cybercriminaliteit
- luchtvervoer	1	

Stages

- ▶ Typisch 4 weken (EU: indien langer dan 6 weken: geen kans meer op latere betaalde stage bij de EU)
- ▶ In de voorgeschreven periodes van de opleidingen / of andere
- ▶ Raad van de EU: “studiebezoek”: universiteit/hogeschool erkent het studiebezoek als stage - **TIJDIG AANVRAGEN**
- ▶ DGT Commissie: “praktijktraject”: universiteit/hogeschool erkent het praktijktraject als stage - **TIJDIG AANVRAGEN**
- ▶ INT Leiden: in samenspraak met DGT
- ▶ Inhoud kan aansluiten op de scriptie / of staat los van een scriptie.


Stages en Covid





- ▶ “Fysieke” stages indien mogelijk
- ▶ Afstandsstage indien nodig: online gesprekken, e-mail

Scripties en stages in 2019-'20


Student	Domein 1e keuze	Domein 2e keuze	Talen	Scriptie	Stage	Stageplaats
Marieke Haenebalcke*	Kernfusie		en, nl, fr	JA	JA	Commissie
Alexander Cooken*	Ontbossing		en, nl	JA	NEE	
Jo De Brie	Koolstofbeprijzing		en, nl	JA	JA	Raad
Celine Buytaert	Klimaatverandering		en, nl, de	JA	JA	Commissie
Maurits Minne	Erfgoed		en, nl	JA	JA	Commissie
Robin Espenhout	Schengeninformatiesysteem		en, nl, ru	JA	JA	Raad
Irina Peeters	Ruimtevaart		en, nl, it	JA	JA	Commissie
Loran Vervliet	Voedsetikettering		en, nl	JA	NEE	
Maria Bafekr	Alternatieve energie = water		de, nl	JA	NEE	
Anneleen Dill	Ruimtevaart		en, de, nl	JA	NEE	
Inez Keuterickx	Cybercriminaliteit		en, nl	JA	NEE	
Nele Van Cauter	Klimaat: long-term strategy		en, de, nl	JA	JA	Commissie
Chafaï,Jihane				NEE	JA	Commissie
De Backer,Rani				NEE	JA	Commissie
Quix,Maries Eva M	Ruimtevaart		du, en, nl	JA	JA	Commissie


Online platform voor communicatie


 **Termraad Academy**


    **Joost Buyschaert**
als OASIS_STUDENT

[Ufora](#) [Inhoud](#) [Agenda](#) [Aankondigingen](#) [Groepen](#) [Ufora-tools](#) [Overige tools](#) [Cursusbeheer](#)



 [Overzicht](#)

 [Bladwijzers](#)

 [Planning cursus](#)

Inhoudsopgave


[1 Termraad Academy & IATE: algemene info](#)


[2 Scriptie-info](#)

[3 Stage-info](#)

[4 Thema's](#)

[5 Deelnemende studenten](#)

 [Downloaden](#) Alles uitvouwen | Alles samenvouwen

 [Afdrukken](#)



Troeven

► De ervaring is **zeer stimulerend** voor alle partijen:

- student:

**contact met de praktijk van de werkplek,
prestigieuze en daarom motiverende context,
concrete opdracht voor de scriptie**

- begeleiders vertaaldiensten: nemen kennis van de huidige vereisten in de academische wereld; krijgen aanvullingen voor de eigen termenbank en nieuwe terminologische inzichten

- begeleiders vertaalopleidingen: contact met de werkplek, ervaring met de voorwaarden die daar gelden, kans om studenten een boeiende uitdaging aan te bieden.

